

EL FRANCÉS Y EL PODER BLANDO EN EL MARCO DE LA POLÍTICA Y LA PLANIFICACIÓN LINGÜÍSTICAS

Alejandra Thais Jeria Paniagua
atjplinguistica@gmail.com

Resumen

En las relaciones internacionales, en el marco de la teoría realista, la lengua es un componente del poder blando de un Estado, por medio el cual se ejerce una influencia indirecta, sutil y persuasiva a fin de modificar el actuar de otro Estado en su beneficio. Francia se sirve de su lengua para ejercer su poder blando, para lo cual, a través de su política lingüística, otorga al francés un estatus de privilegio como lengua oficial, asegurando la relación francés-poder blando, y por intermedio de su planificación lingüística, aplica un grupo de acciones que refuerzan y hacen efectivo el poder blando valiéndose del francés.

Palabras clave: *estado, francés, poder blando, política lingüística y planificación lingüística.*

1. Introducción

En el sistema internacional¹, los Estados juegan distintos roles con el objetivo de fortalecer su posición y la historia da cuenta de esto. Durante la Guerra Fría, el mundo observaba de cerca los movimientos de dos Estados líderes: Estados Unidos de Norteamérica (capitalismo) y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (socialismo), estableciéndose un mundo bipolar. Después de eso, se instaló un mundo unipolar liderado por Estados Unidos. En la actualidad, países como China e India llevan al mundo a un estado de multipolaridad a razón de su innegable protagonismo en áreas como el desarrollo industrial, la tecnología y el comercio. Los Estados toman acciones cada vez más expansivas para ganar más espacio y acrecentar su posición en el mundo; en otras palabras, el Estado siempre busca aumentar su poder. La forma de hacerlo dirige la mirada a la fuerza física, la fuerza militar, con cuyo despliegue un Estado puede coaccionar a cualquier otro que se oponga a sus intereses, lo que se conoce como “poder duro” (Nye, 2002, p. 30).

No obstante, no todos los Estados pueden contar con un ejército poderoso, por lo que deben explorar otras formas para aumentar su poder y

¹ Para este artículo, se considera la definición de Esther Barbé quien entiende sistema internacional como “un conjunto de actores, cuyas relaciones generan una configuración de poder (estructura) dentro de la cual se produce una red compleja de interacciones (proceso) de acuerdo a determinadas reglas” (Barbé, 1995, como se citó en Velázquez, 2011, p. 162).

valerse de elementos intangibles que conforman el “poder blando”, término acuñado por Joseph Nye (2002, p. 30), como la cultura. México, Japón, Perú y Corea del Sur son algunos de los países ejemplo que decidieron acrecentar su poder expandiendo sus culturas a través del mundo utilizando diferentes conductos (Ej.: Perú con su turismo y su gastronomía). Por otra parte, hay otros Estados que, teniendo un poder duro apreciable, usan elementos culturales como la lengua para expandirse más como es el caso de Estados Unidos. Después de la II Guerra Mundial, gracias al inglés, Estados Unidos pudo fijar su presencia a nivel mundial, hecho que conllevó a que el inglés se convirtiese en la lengua vehicular del trabajo de organismos internacionales (Ej.: ONU, WTO, OMS, FAO, etc.), de ciertas áreas del conocimiento (Ej.: informática), del intercambio en situaciones cotidianas (Ej.: turismo, vivir en el extranjero), del comercio internacional, entre otros campos de acción.

¿Por qué el Estado quiere tener y aumentar su poder y para eso usar todo lo que tenga a su disposición como la lengua? En el mundo hay 193 Estados² y al ser tantos todos quieren una tajada de la torta, pero no todos recibirán el mismo tamaño de tajada, por lo que cada Estado debe generarse su propio espacio y su propio poder en la escena internacional con miras a influir en las decisiones de los demás y contar con el apoyo necesario para alguna gestión. Un ejemplo es la postulación al cargo de Secretario General de Naciones Unidas, cargo que comprende la gestión administrativa del sistema de Naciones Unidas. En este proceso, los Estados Miembros proponen candidatos, posteriormente el Consejo de Seguridad (formado por Estados Unidos, Rusia, China, Francia y Reino Unido) evalúa y recomienda un candidato, y la Asamblea General (formada por todos los Estados Miembros) designa a ese candidato. El Estado proponente de un candidato debe gestionar el apoyo de los Estados Miembros del Consejo de Seguridad y de la Asamblea General, lo que significa que debe hacer uso de su poder para ejercer influencia en la decisión de esos Estados para que su candidato sea elegido.

Todos los Estados se encuentran en un permanente juego de poder en el cual emplear todo tipo de recursos es más que indispensable, resultando nada ilógico el uso de la lengua como un medio para ejercer esa preciada influencia. Francia no es la excepción; la difusión de su lengua nacional, el francés, es un elemento cultural estratégico que le sirve para tener mayor presencia en el mundo y afianzar su poder y, en particular, su poder blando. En ese sentido, el presente artículo tiene la intención de mostrar cómo esa relación entre lengua y poder blando se refleja por medio de la política y la planificación

2 Conforme a la Organización de Naciones Unidas (<https://www.un.org/es/about-us>), son 193 Estados los que son miembros de esta organización. Se considera esta información, porque la ONU es la máxima instancia multilateral cuya membresía implica el reconocimiento de la existencia jurídica internacional de un Estado.

lingüísticas, las cuales se convierten en herramientas de existencia. Por tal motivo, se presenta, en un primer momento, la relación existente entre lengua y poder blando con base en las definiciones de poder, poder duro y poder blando; en un segundo momento, la vinculación entre el francés y el poder blando de Francia por medio de la política lingüística; y, finalmente, la forma en que pone en ejercicio su poder blando a través de la lengua, es decir, de la planificación lingüística. La información que sustenta este trabajo fue obtenida de fuentes primarias y algunas fuentes secundarias, haciendo uso de páginas web con información relacionada con el ámbito de las relaciones internacionales, la lingüística y la sociolingüística, y de entidades oficiales que aparecen a lo largo del texto.

2. Desarrollo

2.1. Poder blando y lengua

En términos generales, se puede definir al Estado como la sociedad organizada política y administrativamente. El Estado es la entidad reconocida a nivel internacional, sea por otros Estados, sea por organizaciones internacionales (conformadas por Estados), y que tiene derechos y obligaciones; por eso, se señala que el Estado es un sujeto del derecho internacional público y un actor importante en el sistema internacional. Al igual que el individuo, titular de derechos y obligaciones, se relaciona con otros sujetos, Estados y organismos internacionales, con quienes establece relaciones de distinto orden: económica, comercial, cultural, política, etc., pero ¿con qué fin? El de garantizar las necesidades de uno de sus elementos constituyentes, la población. Sin embargo, cuando se sitúa al Estado en el panorama internacional, entra en juego algo más que lo mencionado; entra en juego el rol que se adquiere en un contexto de lucha de fuerzas entre los Estados. Cada uno de ellos, en el orden mundial, busca establecer su rol específico, porque es ese rol el que lo define ante los demás y el que le asegura el cumplimiento de determinados objetivos tanto en el plano internacional como nacional.

Desde la teoría realista³ de las relaciones internacionales⁴, el Estado, encontrándose dentro de un contexto de anarquía en el sistema internacional, está en la búsqueda del preciado poder (Clulow, 2013, p. 6); el relacionamiento

3 La teoría realista o el realismo expone que: “a) los Estados son los actores principales de las relaciones internacionales, b) el Estado es unitario y racional, c) el interés nacional, entendido en términos de seguridad nacional, debe ser la principal preocupación del Estado y guiar su política exterior (Los Estados buscan el poder), y d) la anarquía es la norma que regula el accionar de los Estados en el sistema internacional” (Clulow, 2013, p. 6).

4 Las relaciones internacionales son “el resultante de la articulación de múltiples interacciones entre determinados actores internacionales, en un marco espacial y, temporal bien definido, de tal modo que constituyan un proceso inteligible como un todo y fuera del cual cada una de estas interacciones carece de significado” (Calduch, 1991, p. 54).

entre los Estados sería como una partida de ajedrez, donde mueven sus piezas para obtener la victoria sobre los demás y eso es “el fenómeno central de las relaciones internacionales: la lucha por el poder” (Clulow, 2013, p. 22). Un ejemplo de esa encrucijada es el mundo bipolar instaurado después de la II Guerra Mundial, una lucha constante entre Estados Unidos, con el capitalismo, y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, con el socialismo, donde cada una de las partes realizaba jugadas necesarias para que los demás Estados del mundo se alineasen a uno de ellos y así ganar más poder y convertirse en el hegemon (el Estado líder). Hans Morgenthau (1948), uno de los grandes exponentes del realismo clásico⁵, señala que el poder es “el control del hombre sobre las mentes y acciones” (p. 51) y el poder político, que es el poder que buscan los Estados, es “la relación entre los que ejercen y aquellos sobre los cuales es ejercido” (p. 51). A partir de esta definición, el poder en relación con los Estados es una relación de jerarquía de uno sobre otro y que claramente implica un estatus de superioridad e inferioridad. En el sistema internacional, los Estados se encuentran en una continua lucha por el poder, y quien acumule más poder, más posibilidades tiene para cumplir efectivamente sus objetivos.

¿Cómo puede el Estado obtener ese poder? ¿Qué piezas de ese ajedrez debe mover? Comúnmente, el poder de un Estado se asocia al poder militar, porque mientras más grande y poderoso sea el ejército de un país, más fácilmente puede conseguir lo que quiere usando la coerción. Por tal motivo, países como Estados Unidos, China o Rusia destinan grandes cantidades de dinero de sus presupuestos para fortalecer sus ejércitos. Otra forma es la economía; mientras más robusta y pujante sea la economía de un Estado, más posibilidades tiene de realizar sus objetivos, ya que puede hacer que otros hagan lo que él quiere con incentivos económicos. La combinación de lo militar y lo económico se conoce como “la zanahoria y el garrote”⁶, por la

5 Dentro de la teoría realista existen varias posturas teóricas; una de ellas es el “realismo clásico” que se basa en tres premisas: a) el Estado es el principal actor dentro del sistema internacional (estatocentrismo), b) las relaciones internacionales son de naturaleza conflictiva dentro de un contexto anárquico, y c) el único objetivo del Estado es la obtención de poder (Barbé, 1987, pp. 154-160). Para poder tener más claridad sobre la variedad de posturas se expone otra corriente denominada el “neorrealismo”, también conocido como “realismo estructural”, y cuyo expositor es Kenneth Neal Waltz. Descansa sobre los siguientes puntos: a) el Estado es una unidad constitutiva del sistema internacional, b) el sistema internacional es anárquico, por lo que la preocupación fundamental es la seguridad y c) todos los actores son iguales, pero los que tienen poder importan (Clulow, 2013, p. 21).

6 “La zanahoria y el garrote” es una política de origen estadounidense que se basó en la política “Gran Garrote” de Theodore Roosevelt, quien la resumió en las siguientes palabras: “Habla suave y lleva un garrote, irás muy lejos”. Esta política se encarnó en la “Doctrina Monroe” que se resume en “América para los americanos” (Encyclopedia, 2019). La Real Academia Española, en el *Diccionario histórico de la lengua española* (<https://www.rae.es/dhle/garrote#main>), recoge la expresión “la zanahoria y el garrote” a través de la entrada “garrote”, en cuya 23ª acepción se expresa: “Presión o amenaza ejercida por un país, generalmente los Estados Unidos, sobre otro para conseguir sus objetivos políticos y económicos” (Real Academia Española, s.f. definición 23), apoyándose en 8 ejemplos extraídos de documentos de 1948, 1976, 1984, 1996, 1997 y 2020.

que un Estado muestra a otro que en tanto ayude a cumplir con los objetivos del primero, recibirá “zanahoria”, es decir incentivos o recompensas, en particular económicos, pero en caso contrario el “garrote”, una acción violenta que muestre su poderío militar o económico a modo de sanción (Silva, 2021). Aquello puede ser evidenciado en la relación entre Estados Unidos y América Latina durante la segunda mitad del siglo XX; por un lado, Estados Unidos daba “zanahoria”, materializada en ayudas económicas y apoyo político-militar, a países que luchaban contra el comunismo, como El Salvador, Chile, Brasil, Colombia, y, por el otro lado, azotaba con “el garrote”, traducido en invasión y sanciones económicas, a países que apoyaban el comunismo, como Cuba (Aparicio, 2016). No obstante, estos dos elementos, el económico y el militar, no son eternos ni tienen siempre el mismo impacto ni son los únicos que hacen a un Estado al momento de hablar de poder. Por ejemplo, por un lado, se tiene a China que se ha constituido en una nueva potencia mundial gracias a su posición comercial, lo que ha permitido establecer una multipolaridad en el sistema internacional actual; por otro lado, durante la Guerra Fría, se creó el grupo denominado como “Los No Alineados”⁷, encabezados por los líderes Nehru, Nasser y Sukarno de India, Egipto e Indonesia respectivamente, quienes decidieron no tomar partido ni por Estados Unidos ni por la URSS (The Non-Aligned Movement, 2001).

Joseph Nye (2002), notable geopolítico, en la década de los 90, propone una división de poder: poder duro (*hard power*) y poder blando (*soft power*), que distingue esos elementos de poder que tiene el Estado y advierte que no simplemente están presentes los elementos económicos y militares:

“el poder militar y el poder económico son ejemplos del poder duro, del poder de mando que puede emplearse para inducir a terceros a cambiar de postura. El poder duro puede basarse en incentivos (zanahorias) o amenazas (garrotes). Pero también hay una forma indirecta de ejercer el poder. Un país puede obtener los resultados que desea en política mundial porque otros países quieren seguir su estela, admirando sus valores, emulando su ejemplo, aspirando a su nivel de prosperidad y apertura. En ese sentido, es tan importante tener la vista puesta en la política mundial y atraer a terceros como obligar a otros a cambiar mediante amenaza o el uso de armas militares o económicas. Este aspecto del poder -lograr que otros ambicionen lo que uno ambiciona-

7 En 1955, se llevó a cabo la Conferencia Asia-África en Bandung, Indonesia para “discutir inquietudes comunes y desarrollar políticas conjuntas de desarrollo... En la reunión, los líderes del Tercer Mundo compartieron sus problemas similares para resistir a las presiones de los grandes poderes, mantener sus independencias y de oponerse al colonialismo y el neocolonialismo, especialmente de la dominación de occidente” (The Non-Aligned Movement, 2001). Traducción del inglés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

es lo que yo llamo el poder blando. Más que coaccionar, absorbe a terceros.”⁸(Nye, 2002, p. 30)

Por tanto, no hay una sola forma de construir poder. Hay dos formas: una directa y otra indirecta, y justamente esta forma indirecta de poder, poder blando, es la que los Estados deberían acrecentar y consolidar, tanto los que no poseen las condiciones para tener un ejército y una economía fuertes como aquellos que quieren aumentar todavía más su poder. El estudioso continúa sobre el concepto de poder blando y esclarece que este “es la habilidad de obtener lo que quieres a través de la atracción antes que a través de la coerción o de las recompensas. Surge del atractivo de la cultura de un país, de sus ideales políticos y de sus políticas” (Nye, 2004, p. 118). El poder blando se basa en la atracción, por eso es un medio indirecto; para que sea indirecto requiere de la persuasión, porque implica que la otra parte se mueve por algo que hace nacer su deseo o su interés, y ese algo se muestra de forma tal que enmascara el verdadero objetivo. Un ejemplo de persuasión en un hecho cotidiano se da en el aprendizaje de una lengua extranjera; se puede hacer uso de las canciones como una forma de llamar la atención del estudiante, pero esta canción de cierta manera esconde la intención de aprender una estructura gramatical específica, por lo que el aprendizaje es netamente voluntario, ajeno a toda forma de obligatoriedad, y tiene resultados más efectivos. Lo mismo pasa con los Estados; un Estado que quiere conseguir que otro haga lo que él quiere de una manera más voluntariosa utilizará su cultura, sus ideales políticos y su política, es decir aspectos intangibles, porque estos, o uno de estos, son objeto de deseo o de interés por parte del otro Estado. El autor ya lo señala:

“Desarrollé el concepto de poder blando mientras trataba resolver 2 rompecabezas, uno disciplinario y el otro sobre política... Estos rompecabezas disciplinario y político ayudaron a generar el concepto, pero el contexto también ayudó a formarlo... Mi concepto fue desarrollado en el contexto de las relaciones internacionales e incluye aspectos voluntaristas de la agenda fijada como también las preferencias establecidas por la atracción y la persuasión...”⁹ (Nye, 2021, pp. 4, 6-7)

Entre cultura, valores políticos y política, se podría decir que la cultura es el elemento que más se emplea para ejercer el poder blando por parte de un Estado, puesto que resulta ser el más atrayente. Como cultura se entiende:

- “- Proceso general de desarrollo intelectual, espiritual y ético.
- Estado de la sociedad que se funda en base a los ideales del derecho,

⁸ Traducción del inglés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

⁹ Traducción del inglés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

orden social, finura del carácter moral, etc. que coincide con uno de los significados de la palabra ‘civilización’.

- Modo de vida propio de una sociedad determinada en cierto momento histórico.
- Formas y productos de la actividad intelectual y artística (música, literatura, pintura, teatro). En la actualidad es la acepción más usada para referirse a la cultura en vastos círculos de la población.” (Pozzo y Soloviev, 2011, pp. 173-174)

La cultura contempla múltiples aspectos: intelectuales, espirituales, éticos, artísticos, etc. En suma, es toda actividad que realiza el individuo en su relacionamiento social, asumiendo, por ende, un carácter social. Uno de esos componentes es la lengua que, desde la perspectiva saussuriana, es un sistema de signos lingüísticos compuesto por otros subsistemas (fonológico, morfológico, sintáctico y semántico) que cumple con la necesidad de comunicación del ser humano. Desde la sociolingüística, se considera una práctica social enriquecida por los locutores que viene a ser, en un momento dado, un elemento de identificación para un grupo social específico; y desde la perspectiva de las relaciones internacionales, teniendo como marco la teoría realista, la lengua es parte de la cultura que, a su vez, es integrante del poder blando, cuyo ejercicio ayuda al Estado a aumentar su poder dentro del sistema internacional.

Por tanto, cuando se hace referencia a la cultura y a la lengua, se estará frente a dos elementos indivisibles e interdependientes. La cultura atrae, es llamativa y despierta el interés de manera tal que, cuando un Estado decide hacer uso de su lengua para el ejercicio de su poder blando, está haciendo uso de su cultura, está exponiendo su identidad cultural, está empleando un elemento atrayente que se amolda a la persuasión y a la atracción esenciales para lograr cometidos que el Estado desea. La cultura es muy apelativa y, sobre todo, contiene varios factores que pueden ser explotados unos más que otros, pero siempre les será transversal la lengua.

Países como Corea del Sur y Japón fomentan el uso de su lengua a través de elementos de la cultura pop. En el caso de Corea del Sur se tienen ejemplos como el K-pop y el K-drama, que atraen audiencias masivas dispuestas a aprender su lengua. Lo mismo acontece en el caso de Japón con el *anime* y el *manga*. A pesar de la barrera lingüística, esta expansión de componentes culturales logra que las poblaciones atraídas voluntariamente aprendan las lenguas y las culturas de dichos países. Cuando sucede lo anterior, la población que demanda conocer más de estas culturas y lenguas posibilita la implementación de acciones tangibles por parte del Estado para ejercer el poder blando, como institutos de enseñanza de la lengua, becas para estudiar en sus universidades, residencias temporales de trabajo, etc.

2.2. La relación entre el francés y el poder blando a través de la política lingüística

Cuando se piensa en el francés, el primer país que viene a la mente es Francia, si bien existen otros países como Suiza o Bélgica pertenecientes a la misma Europa o países de otros continentes como República Democrática del Congo en África o Haití en América, que también tienen como lengua oficial el francés. De hecho, en Francia no solo se tiene como lengua el francés, sino que se hablan no menos de 75 lenguas¹⁰ considerando Francia Metropolitana y Francia DOM-TOM (Departamentos y territorios de ultramar) (Ministère de la Culture, s.f.) que conforman lo que se denomina “lenguas regionales” y que constituyen el patrimonio lingüístico y cultural del país, conforme al artículo 75-1 de la Constitución Política Francesa. Sin embargo, lo cierto es que de esas no menos de 75 lenguas, el francés es la lengua oficial de la República según el artículo 2 de la Constitución, lo que demuestra que de entre todas las lenguas existentes en el territorio francés (metropolitano y de ultramar) se determinó que una de ellas, el francés, se convirtiese en la lengua oficial, hecho que demuestra su estatus de privilegio. Asimismo, la Constitución en el artículo 87 determina que el francés es la lengua en común entre la República y los otros Estados y pueblos en relación con el desarrollo de la solidaridad y la cooperación, lo que quiere decir que el francés es la única lengua válida al momento de generarse relaciones entre Francia y los demás Estados y pueblos, y no así las otras lenguas.

Para llegar a instaurar el francés como la lengua oficial de Francia se debió gestionar una serie de normas desde mucho antes a fin de que esta lengua adquiriese ese estatus de privilegio con referencia a otras como el picardo, lengua de oïl extendida en la mitad superior del país y de uso jurídico, administrativo y literario durante los siglos XIII y XIV (Lusignan, 2007, pp. 1275-1295). En agosto de 1539, el rey de Francia, Francisco I, emitió la Ordenanza de Viller-Cotterêts de 192 artículos que tenía por objetivo designar al francés como la lengua oficial escrita en el campo del derecho y de la administración, dejando de lado al latín, lengua que ocupaba hasta entonces un lugar de prestigio, y las otras lenguas habladas en territorio francés, como el picardo que ya se mencionó. El artículo 111 indica:

“Y por lo que tales cosas han ocurrido a menudo al entendimiento de las palabras latinas contenidas en los mencionados fallos, deseamos de ahora en adelante que todos los fallos, junto con todos los demás

¹⁰ El Ministerio de Cultura francés, en su página web oficial (<https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Langues-regionales>), presenta de forma exhaustiva la lista de las lenguas regionales tanto de Francia Metropolitana (alsaciano, gallo, francoprovenzal, gascón, catalán, el corso, etc.) como de Francia DOM-TOM (mahorais, kibushi, ajië, fwâi, drehu, etc.).

procedimientos, sean de nuestros tribunales soberanos y otros subordinados e inferiores, sean de registros, investigaciones, contratos, comisiones, sentencias, testamentos, y cualesquiera otros actos y proezas de justicia, o que dependan de ellos, sean pronunciados, registrados y entregados a las partes en la lengua materna del francés y no de otra manera.”¹¹ (Ordenanza de Viller-Cotterêts, 1539)

En 1635, Armand Jean du Plessis, más conocido como el cardenal Richelieu, fundó la Academia Francesa con el objetivo de asegurar la pureza y la expresividad del francés, para lo cual reunió a intelectuales de la época, cuya función era la revisión lingüística de libros franceses (Ye, 2019, pp.106 y 108). En 1992, se introdujo en el artículo 2 de la Constitución que el francés es la lengua oficial de la República, situación que fue consolidada con la Ley N° 94-667 del 4 de agosto de 1994, relativa al empleo de la lengua francesa (conocida también como Ley Toubon gracias al Ministro de Cultura y de la Francofonía Jacques Toubon) que en el artículo 1 establece:

“Lengua de la República en virtud de la Constitución, la lengua francesa es un elemento fundamental de la personalidad y del patrimonio de Francia.

Es la lengua de la enseñanza, del trabajo, de los intercambios y de los servicios públicos.

Es el vínculo privilegiado de los Estados constituyentes de la comunidad francófona.”¹² (Ley N° 94-667, 1994)

La puesta en marcha de estas normas privilegió al francés o lengua francesa¹³ dentro de toda Francia como la lengua utilizada en las relaciones entre la población y el Estado (ámbito administrativo, jurídico y educativo), lo que provocó que las otras lenguas no tengan el mismo prestigio y disminuyesen en cantidad de locutores (Ministère de la Culture, s.f). Todo esto forma parte de la política lingüística de Francia, que tiene como uno de sus pilares la identidad lingüística sustentada en la idea de “un país, una nación, una lengua” (Sporsky, 2011, como se citó en Ye, 2019, p.108). En realidad, se considera a Francia como la creadora del concepto de identidad lingüística, puesto que en el periodo revolucionario percibieron que esta identidad era el fundamento de la formación del espíritu nacional (Sporsky, 2011, como se citó en Ye, 2019, p.108), esto a razón de que la presencia de otras lenguas y, por ende, de otras naciones, ponía en riesgo la conformación de una nación francesa por la que se estaba luchando.

¹¹ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

¹² Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

¹³ La denominación lengua francesa es equivalente a francés, conforme a las normas jurídicas.

2.3. La planificación lingüística y el ejercicio del poder blando a través del francés

Una vez establecido el francés como lengua oficial de Francia en todos los ámbitos de la vida pública y privada, el siguiente paso fue emprender una serie de acciones que hiciesen efectivo ese estatus de prestigio dado, entrando, por tanto, a la planificación lingüística donde se identifican seis acciones: Institución reguladora del francés, medio de comunicación, espacio académico, institución oficial de enseñanza del francés como lengua extranjera y espacio internacional de identidad lingüística. En cada acción se muestra la forma material, es decir, cómo se hace efectivo el ejercicio del poder blando a través del francés, pero no es una lista restrictiva, sólo se presentan las formas más notorias.

a) Institución reguladora del francés: Academia Francesa

La Academia Francesa fue fundada por el Cardenal Richelieu el 22 de febrero de 1635, mediante una serie de normas jurídicas conocidas como estatutos y reglamentos, durante un contexto de recesión económica que afectaba la centralización del poder en París. Su creación evidencia que “por primera vez, los debates de una asamblea de letrados fueron considerados como capaces de jugar un rol eminente en el futuro de la sociedad y de la nación”¹⁴ (Academie Française, s.f.).

En el artículo XXIV del Estatuto, se determina que “la principal función de la Academia será trabajar con todo el cuidado y toda la diligencia posibles para dar reglas certeras a nuestra lengua y para volverla pura, elocuente y capaz de tratar las artes y las ciencias”¹⁵ (Statut, 1635). En esa línea, el trabajo se centra en realizar “un diccionario, una gramática, una retórica y una poética, según las observaciones de la Academia”¹⁶ (Statut, 1635, art. XXVI).

Gracias al trabajo de la Academia Francesa, el francés pasó por un proceso de estandarización por el cual, hoy por hoy, se tiene una lengua organizada con base en reglas que definen sus estructuras lingüísticas. Este proceso no se ejecutó de un día para el otro, pues se debe recordar que antes de la aparición de esta entidad, en Francia se hablaba también el latín vulgar y, de hecho, esa lengua tenía un mayor estatus de prestigio, mientras que el francés gozaba también de uno, pero en menor grado y únicamente en París. Ye señala que “por medio de la Academia Francesa, el gobierno francés realizó

¹⁴ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

¹⁵ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

¹⁶ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

la hegemonía del francés en Francia y la promoción del francés, notablemente en las élites francesas” (Ye, 2019, p. 106)¹⁷.

Este proceso de normativización concedió al francés un impulso impresionante, llegando incluso a mantener su estatus de privilegio y de elemento cohesionador de la identidad lingüística francesa frente a la implementación de un bilingüismo compartido con alguna de las otras lenguas que forman parte del patrimonio lingüístico. Este estatus favorecido no solamente se mantuvo y se mantiene gracias a las élites francesas, sino también a las élites europeas y de otras partes del mundo, y actualmente, a una población francófona a nivel mundial, porque consideran al francés como la lengua oficial de este país bajo la idea de ser una lengua de gran riqueza cultural.

b) Medios de comunicación: Grupo France Médias Monde y TV5MONDE

De un lado, France Médias Monde es una empresa pública creada en 2008 que se compone de France24 (cadena de información internacional), Radio France International (radio mundial) y Monte Carlo Doualiya (radio en árabe), que emiten en todo el mundo extendiéndose a 251.1 millones de contactos. (France Médias Monde, s.f.). Del otro lado, TV5MONDE es uno de los brazos operadores de la francofonía; “es la primera cadena generalista mundial en lengua francesa y la segunda red internacional de televisión difundida ante 370 millones de hogares en cerca de 200 países y territorios”¹⁸ (OIF, 2022).

Ambos orientan sus acciones a la promoción de la lengua francesa con una amplia grilla de emisiones: noticieros, películas, series, dibujos animados, documentales, etc. y, en el caso de TV5MONDE, una sección exclusiva para el aprendizaje del francés. Ambos brazos operadores se valen de la tecnología y tienen páginas web¹⁹ y aplicaciones para dispositivos móviles con altos niveles de calidad visual y, particularmente, de contenido.

c) Espacio académico

Agencia para la enseñanza francesa en el extranjero

Por Ley N° 90-588 de 6 de julio de 1990 se crea la Agencia para la enseñanza francesa en el extranjero (AEFE), cuya labor se encuentra regulada por el Código de la Educación²⁰ y bajo la tutela del ministro encargado de la educación, y cuya misión es “acompañar, promover y desarrollar una red escolar única en el mundo, constituida para el retorno a clases de 2023 de 580

¹⁷ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

¹⁸ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

¹⁹ France24: <https://www.france24.com/fr/RFI>; <https://www.rfi.fr/fr/TV5MONDE>; <https://www.tv5monde.com/>

²⁰ El Código de Educación regula la AEFE del artículo R451-1 al artículo R455-2.

establecimientos, instalados en 139 países, que escolarizan niños franceses y de todas las nacionalidades llamados a volverse ciudadanos y ciudadanas ilustrados”²¹ (AEFE, s.f.).

Los establecimientos escolares se ajustan al sistema educativo implementado en Francia, por lo que se maneja la misma malla curricular, los mismos grados escolares, la misma metodología de enseñanza, se obtienen los mismos méritos académicos, se tiene el mismo acceso a las universidades francesas. De entre todas las características, una resalta más que las otras, y es que toda la enseñanza se imparte en la lengua oficial, el francés, como si se tratase de la lengua materna de los estudiantes, situación que favorece sobremanera en la difusión de pensamientos, ideales, modos de vida, expresiones culturales a personas no francesas, volviéndolas en francófonas.

Campus France

La Ley N° 2010-873 de 27 de julio de 2012 relativa a la acción exterior del Estado, en el artículo 6, dispone la creación del Campus France como “un establecimiento público de carácter industrial y comercial, bajo la tutela conjunta del ministro de relaciones exteriores y del ministro encargado de la enseñanza superior”²² (Ley N° 2010-873, 2012). La misión de Campus France se concentra en la enseñanza superior y la formación profesional: “la valorización y la promoción en el extranjero del sistema de enseñanza superior y de formación profesional francés...; la recepción de estudiantes e investigadores extranjeros...; la gestión de becas, pasantías y programas de movilidad internacional de estudiantes e investigadores; y la promoción y el desarrollo de la enseñanza superior impartida por medio de las nuevas tecnologías...”²³ (Ley N° 2010-873, 2012, artículo 6).

La presencia de Campus France tiene un radio de 127 países en el mundo, y según el informe de 2020, hasta febrero de ese año, ayudó a la movilidad de 358.000 estudiantes extranjeros en Francia. (Campus France, 2020, pp. 4 y 31). Para estudiar en alguna de las universidades francesas, el estudiante debe tener las competencias lingüísticas en francés, debiendo acreditar su nivel con los exámenes DELF (Diploma de estudios en lengua francesa) o el DALF (Diploma Avanzado de lengua francesa), según sea el caso. La frase “los idiomas te abren puertas” se vuelve realidad; aprender el francés ofrece oportunidades para realizar estudios de grado superior en uno de los países de gran reconocimiento académico, cuna de grandes filósofos, escritores, políticos, etc.

²¹ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

²² Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

²³ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua

d) Institución oficial de enseñanza del francés como lengua extranjera: Alianza Francesa

La Alianza Francesa fue creada en 1883, y, de acuerdo con el preámbulo de la Carta de la Alianza Francesa, es “un movimiento internacional apolítico y no confesional, que tiene por misión enseñar la lengua francesa en el mundo, de organizar manifestaciones culturales, de reunir en el extranjero a los amigos de Francia y desarrollar el conocimiento y el gusto de la cultura francesa y de las culturas francófonas”²⁴ (Charte de l’Alliance Française, 2007). Además, coadyuva con otras entidades en la ejecución de sus actividades; el artículo 1, numeral 1, del mencionado texto señala que “una Alianza en el extranjero puede constituirse, si ella lo desea, en una oficina para acciones de cooperación llevadas a cabo por la embajada de Francia (intercambios universitarios, formación, organización de espectáculos, etc.) en el marco de un convenio de asociación”²⁵ (Charte de l’Alliance Française, 2007).

Hasta el año 2022, 460000 personas estudiaban en alguna de las 834 Alianzas Francesas repartidas por el mundo (Fondation Alliance Française, 2022), corroborando el lugar de importancia que tiene esta institución para la difusión del francés a nivel mundial, puesto que esta tiene todo el respaldo del gobierno francés, además de ser la única entidad ante la cual se pasan los exámenes DELF, DALF y TCF (Test de conocimiento de francés), cuyos resultados son avalados por el Ministerio de Educación Nacional y de la Juventud.

Kinsella, en su reciente publicación de 2023, expone que Francia es el primer país en haber organizado su propaganda cultural a través de la creación de la Alianza Francesa en 1883 y que ha continuado en esa línea al punto de que la política cultural francesa llevada a Brasil a lo largo del siglo XIX y durante la primera mitad del siglo XX es sin duda un ejemplo de éxito del poder blando por medio de influencias de orden intelectual y del *savoir-faire*²⁶ universitario (pp. 1-11). Por consiguiente, la Alianza Francesa, como la entidad oficial de enseñanza del francés como lengua extranjera, tiene una participación significativa y dinámica en el poder blando del Estado francés, asegurando una difusión efectiva de la lengua.

²⁴ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

²⁵ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

²⁶ “Savoir-faire” es “la competencia adquirida por la experiencia en los problemas prácticos, en el ejercicio de una profesión” (Larousse, s.f., definición 1). Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

e) Espacio internacional de identidad lingüística

Francofonía

El precursor de la francofonía fue el gran escritor y político senegalés Léopold Sédar Senghor, quien la definió como “una manera de poner el francés al servicio de la solidaridad, del desarrollo y del acercamiento entre los pueblos gracias al diálogo entre civilizaciones” (Institut français, 2023). En el preámbulo de la Carta de la francofonía, revisada y adoptada en el año 2005, expresamente se indica, por un lado, que: “la lengua francesa constituye hoy una preciada herencia común que funda la base de la Francofonía, conjunto plural y diverso. Es igual un medio de acceso a la modernidad, una herramienta de comunicación, de reflexión y de creación que favorece el intercambio de experiencias”²⁷ (Charte de la francophonie, 2005); y, por otro lado, en el artículo 1 del mismo documento se identifica claramente que el compartir la lengua francesa y valores universales crea lazos entre los miembros (Charte de la francophonie, 2005).

Según la Organización Internacional de la Francofonía, hay 321 millones de francófonos en el mundo; el francés es la 5.^a lengua mundial; 93 millones de estudiantes tienen el francés como lengua de enseñanza; el francés es la 4.^a lengua en internet; y 51 millones de personas aprenden el francés (OIF, s.f.). En consecuencia, la francofonía es un espacio mundial cuyo nexo es la lengua, acompañado por un aparato institucional con el objetivo de ahondar los lazos provenientes del francés. Llama la atención que la idea de la francofonía haya surgido de una persona proveniente de una excolonia francesa y que actualmente sea este el espacio que Francia utiliza para acrecentar su poder blando.

Organización Internacional de la Francofonía

La Organización Internacional de la Francofonía nació el 20 de marzo de 1970 con el nombre de Agencia de Cooperación Cultural y Técnica a partir de la propuesta del presidente Charles De Gaulle. Hoy en día, la OIF es “el dispositivo institucional abocado a promover el francés y a poner en práctica una cooperación política, educativa, económica y cultural en el seno de los 88 Estados y gobiernos parte de la OIF”²⁸ (OIF, s.f.). En el marco de una de las misiones de la Francofonía, promover la lengua francesa, la OIF lleva a cabo una cooperación multilateral con los operadores, que también forman parte de la francofonía, entre los que se destaca TV5MONDE.

En conformidad con la información de la organización, de los 88 Estados y gobiernos, 54 son miembros, 7 asociados y 27 observadores (OIF, 2019).

²⁷ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

²⁸ Traducción del francés al español realizada por Alejandra Thais Jeria Paniagua.

De los Estados miembros, 30 pertenecen al continente africano, donde para el año 2050 se encontrará el 85% del total de francoparlantes en el mundo, es decir, 700 millones de locutores francófonos, siendo más del doble que en la actualidad (Radio France International, 2018); apunte no menor, dado que esta situación tiene su origen en la larga historia colonial, (siendo una de las consecuencias la imposición del francés en esos territorios) y que en hoy en día es la lengua oficial de muchos de esos países y la lengua materna de una cantidad considerable de personas.

Al crear un espacio institucional internacional, Francia convierte esa imposición del francés en un vínculo que genera nuevas oportunidades en todos los ámbitos, una forma muy sutil de ejercer su poder blando en esos países. Yala, en su artículo de 2018, señala que en la actualidad Francia se encuentra en una posición de reflexión en cuanto a su relacionamiento con el continente africano, en particular con aquellos países que alguna vez fueron colonias francesas, con el propósito de repensar las modalidades para mantenerse como un actor estratégico en el continente; debido a ello, la Francofonía se constituye en una cuestión política importante, puesto que con ella se promocionan estratégicamente las políticas de educación, lengua y cultura, logrando seducir a los Estados africanos al mismo tiempo que consolidando y reafirmando la diplomacia dulce o diplomacia de la atracción que descansa en el concepto de poder blando de Nye (pp. 83-89)

3. Conclusiones

En primer lugar, el Estado no solamente debe ser consciente de la existencia del poder blando, de que este forma parte del poder en general y de que el poder no se circunscribe exclusivamente a lo económico y a lo militar, sino también debe conocer cuáles son los elementos que componen el poder blando, hacer un reconocimiento de los recursos de los que dispone y transformarlos en sus ventajas. Los componentes del poder blando se caracterizan por ser intangibles, inmateriales per se, y por ser concretizados por las personas, un claro ejemplo de lo cual es la cultura, cuyas manifestaciones se logran gracias a la acción colectiva e individual. Cuando se incluye a la lengua como parte del poder blando, se reconoce su papel fundamental para ampliar el poder del Estado, lo que implica su reconocimiento como sistema de signos lingüísticos y como práctica social base de la identidad de un grupo social, ya que estas facetas hacen posible engendrar influencias en la población y el Estado como tal de manera seductora y sutil.

En segundo lugar, en Francia se cuenta con un patrimonio lingüístico de no menos de 75 lenguas, de las cuales solo una es la lengua oficial, el francés o la lengua francesa. El estatus de privilegio del francés tiene su primer antecedente en la Ordenanza de Viller-Cotterêts de 1539 y su punto

culminante es la suprema norma jurídica de un Estado, la Constitución Política, más precisamente el artículo 2, que luego fue respaldado por otras normas que terminaron por apuntalar el estatus de privilegio como lengua oficial. Este estatus implica una oficialidad de cara a la población francesa y una oficialidad de cara al mundo, vale decir hacia otros Estados, organismos internacionales y hacia el resto de la población mundial. Habiendo identificado Francia su lengua como un elemento primordial de su poder blando, decidió enmarcarla en un conjunto de decisiones que asegurasen su estatus de privilegio; esto es política lingüística. Sin la política lingüística, esta relación francés-poder blando, cimentada en la idea de identidad lingüística, no hubiera quedado fija en el tiempo, porque ella reviste una condición estatal y no gubernamental; sin importar qué partido político esté en el gobierno, el francés como parte del poder blando de Francia siempre ha estado y está asegurado, porque es vital que este país mantenga y aumente su poder y no descuide su posición en el complejo sistema internacional.

Por último, Francia hizo un despliegue de actuaciones que cubren varios dominios como la estandarización del francés, la enseñanza oficial del francés como lengua extranjera, la formación educativa dentro de los parámetros del sistema educativo francés, los medios de comunicación dedicados a difundir la lengua francesa y un concepto e institucionalidad ligados a la identidad lingüística en torno al francés. En suma, realizó lo que se conoce como planificación lingüística. La puesta en marcha de este curso de acción tiene sus frutos; 321 millones de personas en el mundo son francófonas y todas ellas están impregnadas de la cultura francesa, de los ideales políticos franceses, del modo de pensar y de vivir de la sociedad francesa, lo que empuja a los Estados de donde son esas personas a modificar sus acciones de forma voluntaria en beneficio de Francia. Por consiguiente, Francia se ha cerciorado, desde el punto de vista sociolingüístico, de contar con un conjunto de normas que amparen la relación francés-poder blando como también de un grupo de acciones que posibiliten la difusión del francés en el mundo y, por ende, el crecimiento y la efectividad de su poder blando a través de su lengua.

4. Referencias bibliográficas

- Academie Française. (s.f.). *L'histoire* [La historia]. <https://www.academie-francaise.fr/institution/lhistoire>
- Agence pour l'enseignement français à l'étranger. (s.f.). *Pilotage, soutien, conseil* [Dirección, soporte y consejo]. <https://www.aefe.fr/aefe/propos-de-laefe/pilotage-soutien-conseil>
- Aparicio, D. (2016). *El intervencionismo de EEUU en Latinoamérica: Principales intervenciones desde 1950*. El Orden Mundial. <https://elordenmundial.com/mapas-y-graficos/intervencionismo-estadounidense-latinoamerica/>

- Barbé, E. (julio-septiembre 1987). El papel del realismo en las relaciones internacionales (La teoría de la política internacional de Hans J. Morgenthau). *Revista de Estudios Políticos (Nueva Época)*, (57), 149-176. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/26941.pdf>
- Calduch, R. (1991). *Relaciones Internacionales*. Editorial Ediciones Ciencias Sociales.
- Campus France. (2020). *Rapport d'activité 2020* [Informe de actividad 2020]. https://ressources.campusfrance.org/agence_cf/rapports/fr/rapport_activite2020_fr.pdf
- Charte de l'Alliance Française [Carta de la Alianza Francesa]. Julio de 2007.
- Charte de la francophonie [Carta de la francofonía]. 23 de noviembre de 2005.
- Clulow, G. (diciembre 2013). Una visión introductoria a los principios del realismo político. *Documento de Investigación (Universidad ORT Uruguay)*, (96), 1-40. <https://dspace.ort.edu.uy/bitstream/item/2737/documentodeinvestigacion96.pdf>
- Constitution de la République française [Const] [Constitución de la República Francesa], Arts. 2, 75, 85. 4 octobre 1958 (Francia).
- Encyclopedia. (2019). Big Stick Diplomacy. En *Encyclopedia*. Recuperado en 19 de octubre de 2023, de <https://www.encyclopedia.com/history/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/big-stick-diplomacy>
- Fondation Alliance Française. (2022). *Le saviez-vous ?* [¿Lo sabía?]. <https://www.fondation-alliancefr.org/?cat=538>
- France Médias Monde. (s.f.). *Escuchar y ver el mundo*. <https://www.francemediasmonde.com/es/>
- Institut français. (1 de marzo de 2023). *¿La francofonía, qué es?* <https://www.institutfrancais.es/cultura/que-es-la-francofonía/>
- Kinsella, A. (2023). Un exemple de soft power français en Amérique du Sud : le cas du département d'histoire de l'Université de São Paulo [Un ejemplo de soft power francés en América del Sur : el caso de la carrera de historia de la Universidad de São Paulo]. *Amerika*, (25), 1-11. <https://doi.org/10.4000/amerika.16564>
- Larousse. (s.f.). Savoir-faire [saber hacer]. En *Dictionnaire de la langue française* [Diccionario de la lengua francesa]. Recuperado en 19 de octubre de 2023, de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/savoir-faire/71236#:~:text=1.,'exercice%20d'un%20m%C3%A9tier.&text=2.,Synonyme%20de%20know%2Dhow.Ley N° 94-667 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française.>
- La Ley N° 2010-873. Relative à l'action extérieure de l'État [Relativa a la acción exterior del Estado]. 27 de julio de 2012.
- Lusignan Serge. (2007). Langue et société dans le Nord de la France : le picard comme langue des administrations publiques (XIIIe-XIVe s.) [Lengua y sociedad en el norte de Francia : el picardo como lengua de las administraciones públicas (siglos XIII-XIV)]. *Comptes rendus des*

- séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 151^e année, (3), 1275-1295. <https://doi.org/10.3406/crai.2007.91350>
- Ministère de la Culture. (s.f.). *Langues régionales* [Lenguas regionales]. <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France/Langues-regionales>
- Ministère de la Culture. (s.f.). *Promouvoir les langues de France* [Promover las lenguas de Francia]. <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Promouvoir-les-langues-de-France>
- Morgenthau, H. (1948). *Política entre naciones: la lucha por el poder y la paz*. Editorial GEL.
- Nye, J. (2004). El poder blando y la política exterior americana. *Public Affairs*, IX-XII / 117-140. https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/678144/RI_14_7.pdf?sequence=1
- Nye, J. (2021). Soft Power: the evolution of a concept. *Journal of Political Power*, (14), 196-208. <https://doi.org/10.1080/2158379X.2021.1879572>
- Nye, J. (2002). *The Paradox of American Power. Why the World's Only Superpower Can't Go It Alone*. Editorial Oxford University Press.
- Ordonnance de Villers-Cotterêts. Imposition de l'usage du français dans les actes officiels et de justice [Imposición del uso del francés en los actos oficiales y de justicia]. Agosto de 1539.
- Organisation Internationale de la Francophonie. (s.f). *La langue française dans le monde*. <https://www.francophonie.org/la-langue-francaise-dans-le-monde-305>
- Organisation Internationale de la Francophonie. (s.f.). *La Francophonie en bref*. <https://www.francophonie.org/la-francophonie-en-bref-754>
- Organisation Internationale de la Francophonie. (27 septembre de 2019). *Liste des 88 États et gouvernements membres de plein droit, membres associés et observateurs de l'Organisation Internationales de la Francophonie*. https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-09/Liste_membres_OIF_2019.pdf
- Organisation Internationale de la Francophonie. (s.f.). *TV5MONDE*. <https://www.francophonie.org/node/96>
- Organización de las Naciones Unidas. (s.f.). *La Organización*. En: <https://www.un.org/es/about-us>
- Pozzo, M. y Soloviev, K. (julio-diciembre 2011). Culturas y lenguas: la impronta cultural en la interpretación lingüística. *Tiempo de Educar*, 12(24), 171-205. <https://www.redalyc.org/pdf/311/31121089002.pdf>
- Radio France International. (12 de octubre de 2018). *El futuro del idioma francés es africano*. <https://www.france24.com/es/20181012-futuro-idioma-frances-africano>
- Real Academia Española. (s.f.). Garrote. En *Diccionario histórico de la lengua*

- española. Recuperado en 19 de octubre de 2023, de <https://www.rae.es/dhle/garrote#main>
- Real Academia Española. (s.f.). Saber hacer. En *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado en 19 de octubre de 2023, de <https://www.rae.es/dpd/saber>
- Silva, J. (23 de abril de 2021). *Tensiones en Eurasia ¿Una nueva política de la zanahoria y el garrote?* Centro Mexicano de Relaciones Internacionales. <https://cemerl.org/opinion/o-tensiones-eurasia-zanahoria-garrote-du>
- Status et réglements de l'Académie Française [Estatutos y reglamentos de la Academia Francesa]. 22 de febrero de 1635.
- The Non-Aligned Movement. (21 de septiembre de 2001). *Description and History* [Descripción e historia]. <https://web.archive.org/web/20060701180418/http://www.nam.gov.za/background/history.htm>
- Velázquez, R. (2011). Cambios y continuidades del sistema internacional. *Estudios Relaciones Internacionales*, 20(41), 159-177. <https://revistas.unlp.edu.ar/RRII-IRI/article/view/1193>
- Yala, N. (2018). Francophonie, un nouveau french power ? La diplomatie de l'attractivité [Francofonía, ¿un nuevo poder francés? La diplomacia de la atracción]. *Revue du Crieur*, 2(10), 82-89. <https://www.cairn.info/revue-du-crieur-2018-2-page-82.htm>
- Ye, J. (2019). Une étude sur la politique linguistique en France [Un estudio sobre la política lingüística en Francia]. *Studies in Literature and Language*. 19(3), 105-110. <http://flr-journal.org/index.php/sll/article/view/11441/11393>

EL USO DE ANTCONC PARA EL ANÁLISIS DEL DIALECTO A NIVEL LÉXICO – SEMÁNTICO DE LAS PELÍCULAS BOLIVIANAS “SENA QUINA”, “¿QUIÉN MATÓ A LA LLAMITA BLANCA?” Y “CEMENTERIO DE ELEFANTES”

Anahí Isabel Mayta Quispe
anahiisabelmaytaquispe@gmail.com
Rosangela Jhudit Tonconi Flores
ross.fire.missionary@gmail.com

Resumen

En los últimos años, el cine boliviano ha ganado relevancia al mostrar las realidades del país desde una perspectiva auténtica, y la lengua no es una excepción debido a que mediante ellas se puede apreciar la variedad lingüística de Bolivia. El presente artículo se centra en la descripción de los dialectos utilizados a nivel léxico-semántico de tres obras cinematográficas: “Sena Quina”, “¿Quién mató a la llamita blanca?” y “Cementerio de elefantes”. Para ello se utilizará AntConc, un programa de software diseñado para explorar y analizar corpus lingüísticos grandes.

Palabras clave: *películas, AntConc, dialecto, léxico, semántica.*

Abstract

In recent years, Bolivian cinema has gained relevance by showing the realities of the country from an authentic perspective and the language is no exception because through them the linguistic variety of Bolivia can be appreciated. This article focuses on the description of the dialects used at the lexical-semantic level in three cinematographic works: “Cementerio de elefantes”, “¿Quién mató a la llamita blanca?” and “Sena Quina”. For this purpose, AntConc, a software program designed to explore and analyze large linguistic corpora, will be used.

1. Introducción

En los últimos años, las películas bolivianas obtuvieron un espacio importante en la industria cinematográfica, asimismo, permitieron visibilizar las realidades y problemáticas del país desde una perspectiva más cercana y auténtica.

Por otra parte, estas han sido una forma de expresión y representación de la diversidad cultural, social y geográfica del país. A través del cine, se han podido reflejar las realidades de comunidades marginadas, problemáticas sociales y políticas, así como la riqueza cultural y la belleza natural del país.

Así también, cabe mencionar que el dialecto boliviano es una de las características más distintivas del cine boliviano y ha sido utilizado por los cineastas para representar la diversidad lingüística del país. El estudio de los dialectos bolivianos en el cine es importante para reconocer la riqueza cultural y lingüística de Bolivia.

En la presente investigación se realizará el análisis del dialecto a nivel léxico – semántico de tres películas bolivianas: “Sena Quina”, “¿Quién mató a la llamita blanca?” y “Cementerio de elefantes” con la ayuda de un programa lingüístico denominado AntConc.

2. Planteamiento del problema

Bolivia es un país que presenta una gran diversidad y variedad lingüística. Asimismo, dentro de este se encuentran tres zonas dialectales: la zona andina, zona occidental y zona oriental. Estas reflejan las distintas formas de expresión a nivel léxico – semántico. Estas han podido ser mostradas en las diferentes películas desarrolladas en Bolivia.

En este trabajo observaremos esa riqueza lingüística que tiene Bolivia mediante los dialectos que se utilizan en las tres películas. Esto con el propósito de ver cómo es que estos promueven la diversidad lingüística, la autenticidad que estos le proporcionan, la representación de la identidad cultural, entre otros.

3. Formulación del problema

¿Cómo las películas bolivianas “Sena Quina”, “¿Quién mató a la llamita blanca?” y “Cementerio de elefantes” dan a conocer la diversidad lingüística de Bolivia a través del uso dialectológico a nivel léxico – semántico?

4. Delimitación del problema

En este trabajo se analizará el corpus de los guiones de las películas “Sena Quina” de Paolo Agazzi, “¿Quién mató a la llamita blanca?” de Rodrigo Bellot y “Cementerio de elefantes” del director Tonchy Antezana, las cuales se transliteran posteriormente, con la ayuda del programa de análisis lingüístico AntConc.

Asimismo, se desarrollará en el ámbito boliviano, es decir, el foco de atención serán las producciones cinematográficas realizadas en Bolivia cuyos directores son bolivianos también. El trabajo a realizar sigue un punto de vista diacrónico, es decir, tomamos en cuenta las producciones cinematográficas del año 2000 al 2008.

5. Objetivos

5.1. Objetivo general

Analizar el dialecto a nivel léxico-semántico de las películas bolivianas “Sena Quina”, “¿Quién mató a la llamita blanca?” y “Cementerio de elefantes” con AntConc.

5.2. Objetivos específicos

- Explicar el uso de AntConc para el análisis del dialecto a nivel léxico-semántico de las películas bolivianas “Sena Quina”, “¿Quién mató a la llamita blanca?” y “Cementerio de elefantes”.
- Describir el uso léxico – semántico utilizado en las películas bolivianas “Sena Quina”, “¿Quién mató a la llamita blanca?” y “Cementerio de elefantes”.

6. Justificación

El análisis del dialecto en películas bolivianas es importante para ver el prestigio que estas tienen tanto en nuestro país como internacionalmente mostrando así la riqueza lingüística, diversidad cultural, social y geográfica. Asimismo, este trabajo ayudará a que las personas conozcan un poco más acerca de Bolivia.

Este trabajo pretende aportar a futuras investigaciones en el campo de la lingüística dialectológica y computacional ya que, por una parte, el uso de diferentes dialectos en las películas bolivianas puede ser una forma de reflejar la diversidad cultural y lingüística del país y de crear una conexión más profunda con las comunidades locales; por otra parte, se desea mostrar el uso de los programas como una herramienta que ayuda y facilita el análisis lingüístico.

7. Marco teórico

En este apartado se realiza una breve descripción de los conceptos básicos necesarios para tener una idea clara y concisa sobre el tema. Según Tafur (2008) el marco conceptual o teórico, es el conjunto de conceptos que expone un investigador cuando hace el sustento teórico de su problema y tema de investigación.

7.1. Lingüística del corpus

Comenzamos con Bernal, J. & Hincapié, D. quien señala que:

(...) la lingüística de corpus es una metodología que se encarga de sistematizar y analizar conjuntos extensos de datos orales, escritos o visuales de una o varias lenguas, ordenados con criterios lingüísticos, literarios, culturales y sociales, con el propósito de dar cuenta de la lengua en uso, valiéndose de herramientas computacionales y estadísticas que facilitan el acceso, almacenamiento y análisis de los datos desde concepciones diversas.

La LC basa su aplicación en lo siguiente:

- La lengua en uso como insumo (corpus conformados por muestras reales de lengua oral o escrita).
- El análisis sistemático de la lengua (análisis que se ajusta a un conjunto de reglas estrictas de recolección, almacenamiento y anotación).
- La posibilidad de trabajar desde un enfoque cualitativo o cuantitativo en una investigación (por ejemplo, desde las observaciones e intuiciones de los investigadores y desde resultados cuantificables, como listas de palabras). Bernal, J. & Hincapié, D. (2018)

Con base en lo mencionado por el autor, se concluye que la Lingüística de corpus se encarga de la recolección y análisis de textos ya sean escritos u orales con el objetivo de examinar alguna característica de la lengua. Así también, este análisis se puede llevar a cabo de manera cualitativa o cuantitativa, dependiendo del objetivo planteado.

7.2. Corpus

Según Rojo, G. (2016) “Un corpus es un conjunto de textos naturales, almacenados en formato electrónico, representativos en su conjunto de una variedad lingüística, en alguno de sus componentes o en su totalidad, y reunidos con el propósito de facilitar su estudio científico”

Complementando a la definición de corpus:

Un corpus es una recopilación de expresiones escritas u orales en una o varias lenguas. Los datos del corpus están digitalizados, es decir, son almacenados y pueden ser leídos por computadora. Los componentes del corpus, las secuencias de textos o expresiones, constan de los datos mismos y de metadatos, que describen estos datos, y de anotaciones lingüísticas que los clasifican. (Lemnitzer y Zinsmeister, 2010. p. 40)

Bernal, J. & Hincapié, D. señala la tipología de un corpus y lo resume en la siguiente tabla:

Tabla 1*Tipología de los corpus*

Criterio de clasificación	Tipología	Subnivel
Medio de producción de los textos	Corpus escrito	
	Corpus oral	Corpus para la descripción fonética de la lengua
		Corpus para el desarrollo de tecnologías del habla
		Corpus oral
Número de lenguas	Corpus multimodal	
	Corpus monolingües	
	Corpus bilingües	Corpus bilingüe comparable
		Corpus bilingüe paralelo
		Corpus bilingüe alineado
	Corpus multilingües	Corpus multilingüe comparable
		Corpus multilingüe paralelo
		Corpus multilingüe alineado
Especificidad de los textos	Corpus general	
	Corpus especializado	
	Corpus genérico	
	Corpus canónico	
	Corpus cronológico	Corpus diacrónico o histórico
Distribución de los textos		Corpus sincrónico
	Corpus grande	
	Corpus equilibrado	
	Corpus piramidal	
	Corpus cerrado	
Tamaño de las muestras recogidas	Corpus abierto o monitor	
	Corpus textual	
	Corpus de referencia	
Información extra de los textos	Corpus léxico	
	Corpus simple	
Documentación que acompaña los textos	Corpus anotado	
	Corpus no documentado	
	Corpus documentado	

Nota. Esta tabla muestra los criterios de clasificación del corpus para un estudio minucioso.

En resumen, un corpus es un conjunto de textos escritos u orales obtenidos de distintos medios como ser: obras literarias, todo tipo de documentos, investigaciones científicas, artículos, películas, música, cortometrajes, programas radiales y televisivos, reportajes, entrevistas, etc. Se toma en cuenta todos estos debido a que son representativos de una lengua y por tanto pueden constituir un objeto de investigación.

7.3. Sociolingüística

Debido a que la presente investigación está dentro de la sociolingüística, consideramos pertinente aclarar la definición de esta. Tomamos como punto de partida a Dubois, J. et al. (1983, p. 577) quien indica que “La sociolingüística es una parte de la lingüística cuyo dominio coincide particularmente con los de la etnolingüística, de la sociología, de la geografía lingüística y de la dialectología”.

Finalmente consideramos a Ocampo, T. (2006, p. 99) que establece que “La sociolingüística plantea que la lengua no es homogénea ya que presenta variedades al interior de la lengua (...) estas variedades se marcan por las diferencias diatópicas, diastráticas y diafásicas.”

En resumen, la sociolingüística es una ciencia interdisciplinaria (porque involucra tanto a la lingüística como a la sociología, principalmente), que estudia a las estructuras lingüísticas y las estructuras sociales, es decir, estudia a la lengua y a la sociedad. Asimismo, esta plantea la variación de la lengua a causa de factores extralingüísticos.

7.4. Dialectología

Menéndez, F. (2003, p. 69) define a la dialectología bajo un punto de vista teórico y dice que “ (...) dialectología es el estudio de la variedad y variación geográfica y social de la lengua (en los varios «estados» de lengua y registros), y no dispone de un método propio y específico para recoger y estudiar sus materiales.”

La dialectología es el estudio de la geografía lingüística y los fenómenos de diferenciación dialectal mediante los cuales cualquier lengua que se presente relativamente homogénea puede variar, en una época, a lo largo de su historia. Estas variaciones diacrónicas se dan de diferentes maneras en diferentes puntos, hasta que se constituyen en dialectos o incluso pueden llegar a constituir lenguas diferentes. (Rodríguez, R. 2004. p. 29)

Coseriu percibe a la dialectología como un modelo diatópico.

“El estudio de la variedad diatópica de la lengua (en los varios niveles y estilos), así como de las unidades sintópicas en sus relaciones unas con otras es objeto de estudio de la dialectología”. (Coseriu, citado por Montes, 1986. p.136).

Por otro lado, para J.K. Chambers y Peter Trudgill (1994, p. 19) “la dialectología es el estudio del dialecto y de los dialectos” ; es decir, la dialectología estudia el conjunto de dialectos que derivan de una lengua común.

En este sentido, la dialectología es una rama de la lingüística que tiene como objeto de estudio las variaciones geográficas de las lenguas. Además, analiza la lengua oral, los rasgos propios e individuales de los grupos de hablantes pertenecientes a un determinado espacio geográfico, sus características; también investiga las interacciones comunicativas entre una o más agrupaciones con las que se hallan en contacto.

7.4.1. Dialecto

Dubois, J. et al. (1983, p. 191) indica que “El dialecto es una forma de una lengua que tiene su sistema léxico, sintáctico y fonético propio y que se utiliza en un territorio más limitado que la lengua.”

Entonces, podemos definir a dialecto como una variedad de una lengua, esta variedad se hace presente y notoria en diferentes niveles de la lengua como: fonético - fonológico, morfológico, semántico, sintáctico, etc. Esta variación se debe a factores extralingüísticos, principalmente por factores geográficos. Asimismo, estos reflejan la gran diversidad cultural de la lengua.

7.5. Niveles de análisis dialectológico

Para el desarrollo del análisis dialectológico se ha de tomar en cuenta distintos niveles de la lengua, esto dependiendo de los objetivos o fines a los que el autor desea llegar. Los niveles más destacados son: fonético - fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico. La presente investigación se centrará únicamente en el análisis léxico - semántico.

7.5.1. Nivel léxico - semántico

Lyons (1997) dice que “la semántica es, por definición, el estudio del significado; y la semántica lingüística es el estudio del significado codificado sistemáticamente en el vocabulario y la gramática de las (llamadas) lenguas naturales” (p. 16).

La propuesta de Martínez (2017) nos indica que “el término semántica se refiere a los aspectos del significado, sentido o interpretación del significado de un determinado elemento, símbolo, palabra, expresión o representación formal” (p. 12).

Ambos autores indican que la información respecto a la semántica se refiere o estudia el significado. Por tanto, para este trabajo tomaremos en cuenta estos conceptos, ya que observaremos los diferentes significados en los actos comunicativos que encontremos; ciertamente entendemos por semántica al significado que tiene una frase, palabra, oración, expresión, etc.

Entonces, el léxico se puede definir como el conjunto de palabras (unidades léxicas) que forman parte de una lengua, y es propia de una región, ciudad, etc.

7.6. Zonas dialectales de Bolivia

En cada zona dialectal podemos diferenciar algunas variedades regionales que configuran con mayor precisión la fisonomía del castellano boliviano. Por un lado, en la zona andina podemos distinguir la variedad altiplánica, que abarca los departamentos de La Paz y Oruro, con predominancia del contacto aimara castellano y la variedad valluna, que comprende los departamentos de Cochabamba, Potosí y Chuquisaca, donde prevalece el contacto quechua-castellano. Por otra parte, la zona oriental puede subdividirse en tres variedades: la variedad cruceña, la variedad beniana y la variedad pandina, correspondientes a los departamentos de Santa Cruz, Beni y Pando respectivamente. Finalmente, la zona sureña estará constituida por dos variedades claramente diferenciadas: la variedad tarijeña, que comprende la ciudad de Tarija y el resto del departamento, con excepción de las provincias chaqueñas, y la variedad chaqueña. En este caso proponemos denominar la primera variedad: castellano chapaco y la segunda: castellano chaqueño. En cada variedad será posible determinar algunas características predominantes que las diferencian entre sí. (Mendoza, 2016. p.27)

Mencionado lo anterior, se puede afirmar que Bolivia es un país diverso con una gran variedad de zonas dialectales y culturas. Y cada zona tiene su propia manera de hablar el castellano y es eso lo que hace a Bolivia un país plurilingüe.

7.7. Cinematografía de Bolivia

Es a partir del período revolucionario inaugurado en 1952 que nombres como los de Sanjinés, Soria, Ruiz, Rada emergen para enfrentarse una vez más a cuantos obstáculos se interponen en un camino que quiere ser recorrido no sin el romanticismo de quienes comienzan y lo hacen animados de fe y ansiedad por encontrar vetas temáticas que más tarde irían plasmándose conforme fueron conquistando espacios y adeptos. (Revista Latinoamericana de Comunicación, 1984. p. 48)

Según Mesa (1985, p. 20) “Los inicios del cine en Bolivia se remontan al año 1897 con la llegada del cinematógrafo, que se exhibió por primera vez el 21 de junio de 1897 en el Teatro Municipal de la ciudad de La Paz”.

Las tendencias temáticas recientes del cine boliviano en los años 2001 a 2010 son la migración rural, la emigración hacia el extranjero y la

globalización. También, la flexibilidad en el uso de formatos y la versatilidad en la gestión de los medios de producción y de comercialización son otras características fundamentales. (Mesa, Susz Gumucio, Santiago y Laguna, 2018. p. 260-261).

Observamos que los diferentes autores nos presentan una amplia información del inicio del cine boliviano. En la revista presentan que personas emergieron con el cine. Mesa nos menciona el año que inició el cine boliviano, y la última cita nos muestra las temáticas que optaron los productores de cine en los años 2001 hasta 2010. Entonces, encontramos una perspectiva fundamental acerca del cine boliviano con las diferentes citas.

7.8.1. AntConc

AntConc es un programa de software diseñado para explorar y analizar corpus lingüísticos. La principal función de AntConc es permitir a los usuarios investigar y descubrir patrones y regularidades en el corpus de texto. Proporciona una interfaz de usuario intuitiva y amigable que permite realizar diversas operaciones y análisis lingüísticos. Por ejemplo, se pueden realizar búsquedas específicas de palabras o patrones, contar la frecuencia de palabras, analizar la concordancia de palabras y generar listas de palabras clave.

Una de las características más destacadas de AntConc es su capacidad para mostrar visualmente los resultados del análisis. Mediante gráficos de barras y nubes de palabras, se pueden identificar tendencias y patrones significativos en el uso del lenguaje dentro del corpus. Esta visualización de datos facilita la interpretación y el análisis de los resultados, permitiendo a los investigadores obtener información valiosa y comprender mejor las características lingüísticas de los textos estudiados.

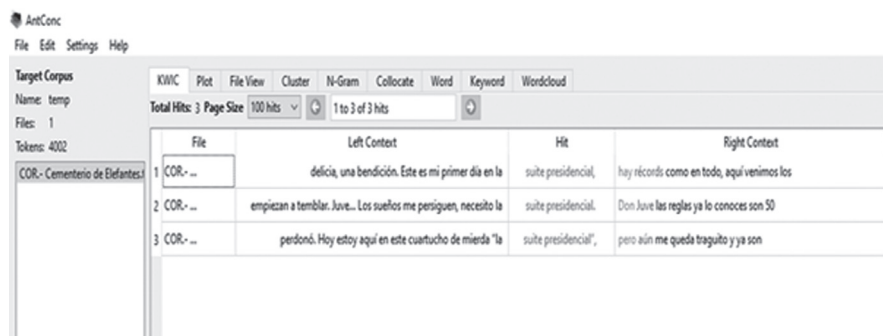
Asimismo, AntConc es una herramienta valiosa en diversos campos de estudio lingüístico. Los lexicógrafos pueden utilizarlo para identificar y clasificar palabras clave, mientras que los investigadores de la lingüística de corpus pueden analizar los patrones de uso de palabras y estructuras sintácticas.

12.1. Uso de AntConc para el análisis lingüístico

Una vez realizado el corpus de cada película se resaltó las posibles palabras utilizadas en contextos específicos; después, cada corpus de formato Word se convirtió en *texto sin formato* y luego se guardó en *codificación UTF-8*. Para utilizar AntConc, lo primero que se hizo fue instalar el programa en la computadora o laptop. Asimismo, para el análisis de nuestro trabajo se utilizó la función de *Concordance Tool* o *función de concordancias*, la cual nos muestra

los resultados de búsqueda en formato *KWIC* (palabras clave en contexto), permitiendo observar cómo se usan las palabras y frases frecuentemente en un corpus de textos. Para generar un conjunto de líneas de concordancia de un corpus y mostrar las principales características de esta función, se siguió los siguientes pasos:

- 1) Se seleccionaron los archivos de las películas usando las opciones *Open File(s)* (abrir archivo) u *Open Dir* (abrir carpeta) en el menú File (menú archivo). La lista de archivos seleccionados se mostrará en el marco izquierdo de la ventana principal.
- 2) Se introdujo una palabra de búsqueda para construir líneas de concordancia en el cuadro de búsqueda.
- 3) Se escogió la cantidad de caracteres de texto que desea que aparezcan a cada lado del término de búsqueda, en este caso se utilizó 3 caracteres a lado derecho.
- 4) Se utilizó las opciones de *Kwic Sort* (clasificar KWIC) para reorganizar las líneas de concordancia en tres niveles diferentes.



Con el resultado, se analizó el contexto de las palabras específicas que se seleccionó para así dar el significado adecuado de cada palabra.

8. Marco metodológico

La presente investigación es de tipo descriptivo debido a que se pretende realizar una descripción del uso dialectológico a nivel léxico-semántico de las películas ya mencionadas y cómo AntConc ayudó en el proceso. Según el autor Gómez (2009) “en un estudio descriptivo se selecciona una serie de cuestiones y se mide o recolecta información sobre cada una de ellas, para así describir lo más detalladamente posible, lo que se investiga” (pág. 75).

Asimismo, el enfoque es cualitativo Por otra parte tenemos la investigación cualitativa en la cual, a diferencia de la cuantitativa, la recolección de datos

no tiene como finalidad realizar una medición numérica, mas al contrario, esta lo que busca es una descripción profunda del fenómeno a investigar para posteriormente desarrollar una interpretación. Asimismo, su propósito es reconstruir la realidad mediante el razonamiento inductivo. Cabe mencionar que esta puede o no presentar hipótesis. (Gómez, 2009. p. 70 - 71)

La población de la presente investigación está constituida por obras cinematográficas realizadas en Bolivia debido a que nuestro interés central es analizar los dialectos que utilizaron en estas.

9. Análisis e interpretación

En este apartado se analiza el corpus lingüístico obtenido mediante la realización de la transcripción de las películas bolivianas. Asimismo, para el análisis se utilizó algunas herramientas que proporciona AntConc.

9.1. Análisis léxico - semántico

En este punto observaremos las distintas palabras encontradas con la ayuda de AntConc. Posteriormente se analizará su significado denotativo y su significado connotativo.

9.1.1. Cementerio de elefantes

El cuerpo de texto de la película contiene 4002 palabras en total. Se empleó la función Word para examinar el dialecto de la película, identificando palabras junto con sus frecuencias. Luego, se utilizó la función KWIC para entender el contexto de las palabras y determinar sus significados. Es importante destacar que se analizaron en total 40 palabras, de las cuales a continuación se presentarán dos ejemplos.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
necesito <i>la suite</i> <i>presidencial</i>	Un espacio amplio con dos habitaciones, una con una cama <i>king size</i> , y otra con dos camas matrimoniales.	Un cuarto inmundo donde los alcohólicos pasan sus últimos días.

En este primer caso, se examina la expresión “suite presidencial”. Para calcular cuántas veces aparece esta frase, se realizó una búsqueda en AntConc y se descubrió que se menciona en la película en tres ocasiones. Sin embargo, su significado varía. En el contexto de la tabla proporcionada, se nota que la palabra tiene una connotación específica. No obstante, en diferentes situaciones, se utiliza en su sentido literal, refiriéndose a una “habitación matrimonial”.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
nuestras inolvidables farras	1. f. Pez de agua dulce, parecido al salmón, que vive principalmente en los lagos alpinos, de carne sabrosa.	Tomar bebidas alcohólicas.

En este ejemplo la palabra “farras” tiene una frecuencia, baja ya que solo se usó dos veces. Aunque es un sustantivo, en el dialecto andino paceño se usa para indicar una acción. Es importante destacar que en toda la película, solo se usa en un contexto con significado connotativo.

9.1.2. Sena Quina

El contenido textual de la película consta de un total de 8611 palabras. Se utilizó la función Word para analizar el dialecto de la película, identificando palabras y sus frecuencias respectivas. Posteriormente, la función KWIC se implementó para comprender el contexto de estas palabras y determinar sus significados. Es relevante mencionar que se examinó en total 60 palabras; A continuación, se mostrarán dos ejemplos de este análisis.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
Churísimo compadre	De churro 1. m. Fruta de sartén, de la misma masa que se emplea para los buñuelos y de forma cilíndrica estriada.	Persona o cosa bien parecida o atractiva.

En esta película se encontró el dialecto de la zona andina, sur (chapaca) y oriental; para el análisis se tomó la palabra churísimo, el cual en la película se usa en su significado connotativo y no en el denotativo, puesto que sería otro el mensaje que llegaría al público.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
ay pero cuidadito estar <i>vichando esas imillas</i>	Esta palabra no se encuentra en el diccionario.	Observar furtivamente o vigilar.

En este ejemplo, se observa el uso de un verbo de uso regional en forma no personal, el gerundio “vichando”, en la película también se usa esta en la forma no personal del infinitivo “vichar” con el significado connotativo que esta tiene.

9.1.3. ¿Quién mató a la llamita blanca?

El corpus de la presente película cuenta con un total de 11602 palabras. Para analizar el dialecto en la película se utilizó la función Word para identificar la palabra junto con su frecuencia, posteriormente se requirió de su función KWIC y File View para ver el contexto de la palabra y determinar su significado. Cabe mencionar que se analizó un total de 87 palabras de las cuales a continuación se mostrarán dos.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
Mira, bien pollo eres, con dos vasitos vos ya estás	1. m. Cría que nace de cada huevo de ave y en especial la de la gallina.	Persona que se embriaga se o emborracha fácilmente cuando consume una bebida alcohólica.

En este primer ejemplo se analiza la palabra pollo. Para determinar la frecuencia de esta palabra, se la buscó en AntConc y mediante esta se determinó que aparece en 6 ocasiones durante la película. No obstante, el significado presenta una variación. En el ejemplo de la tabla, se puede observar que la palabra tiene un significado connotativo. Sin embargo, en otros contextos esta hace uso de su significado denotativo, como: “sopita de pollo”.

LÉXICO	SIGNIFICADO DENOTATIVO	SIGNIFICADO CONNOTATIVO
boliviano ha muerto. Pepa se ha hecho	1. f. pepita (ll simiente de algunas frutas). Semilla grande de algunas frutas.	Pepa hace referencia a una acción. En este caso sería correr, irse o escapar.

La palabra *pepa* cuenta con una frecuencia baja debido a que solo se la utilizó en dos ocasiones. A pesar de que esta palabra es un sustantivo, en el dialecto andino paceño esta es empleada para dar a conocer la realización de una acción. Asimismo, cabe mencionar que, durante toda la película, está solo hizo uso de su significado connotativo.

En las películas que estudiamos se observa la riqueza dialectal de Bolivia, haciendo conocer la peculiar manera del hablar de cada zona, así también el significado respectivo que dan a determinadas palabras en el contexto que se encuentran.

10. Conclusión

Antes que nada, se cree prudente mencionar que si bien las producciones cinematográficas son interpretadas por actores con un guion ya establecido, esto no significa que la variedad lingüística no sea auténtica o representativa, ya que mediante el análisis se pudo observar que las películas reflejan la peculiar manera de hablar de cada región, lo que enriquece la autenticidad del lenguaje en el cine.

En respuesta al primer objetivo específico, si bien el uso del programa AntConc es casi exclusivo para la investigación cuantitativa, en la presente investigación se lo tomó como una herramienta de apoyo cualitativo en el sentido de que, después de la transcripción que se realizó, este permitió identificar el léxico y la frecuencia del mismo con la herramienta Word. Por otra parte la función KWIC y File View identificaron el contexto de las palabras para determinar si la palabra hacía uso del significado denotativo y connotativo. Gracias a ello, se pudo realizar una interpretación semántica más cercana.

En respuesta al segundo objetivo, en la presente investigación se trabajó con un corpus de tres películas que en conjunto suman un total de 24215 palabras. De estas, se analizaron 187 términos y posteriormente se dio a conocer su significado denotativo (el significado que se encuentra registrado en el diccionario) y el significado connotativo (el significado en contexto) y se llegó a las siguientes conclusiones:

- El dialecto andino en estas películas prevalece más que el dialecto sureño y el oriental. Esto se debe a que la mayoría de los personajes protagonistas toman el papel de una persona perteneciente a la zona andina y por tanto las palabras más usadas son expresiones idiomáticas propias del habla de los paceños y préstamos del aimara.
- Dentro de los dialectos en las tres películas se pudo identificar no solo el uso de préstamos de la lengua aimara, sino también el uso de extranjerismos y barbarismos. En la película “¿Quién mató a la llamita blanca?” Los personajes extranjeros eran los que hacían usos de estos términos. Sin embargo, los personajes procedentes de Bolivia también hacían uso de estos. Tal es el caso, por ejemplo, de “boludo”.
- Algunas palabras poseían más de dos significados connotativos y era el contexto el que determinó el significado que estaba utilizando el

personaje; por eso es necesario conocer el significado de las palabras que se utilizan en las diferentes películas.

- El significado connotativo de las palabras está contextualizado en la cultura boliviana puesto que si analizamos estas mismas palabras bajo la perspectiva cultural de otro país, es posible que el significado cambie.

11. Recomendaciones

Para futuros trabajos de investigación relacionada con la Lingüística del corpus, específicamente con el análisis de películas bolivianas, se sugiere realizar un análisis en el nivel fonológico, sintáctico y morfológico, ya que el material es bastante amplio y esto ayudaría a corroborar las teorías que se tiene de Bolivia con respecto a estos niveles.

Por otra parte, también se considera conveniente realizar un contraste dialectológico de películas actuales con las películas clásicas y antiguas ya que, durante la investigación, pudimos notar que los dialectos varían.

12. Bibliografía

- Bernal Chávez, J. A., & Hincapié Moreno, D. A. (2018). Lingüística de corpus.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., & Mével, J. P. (1983). Diccionario de lingüística.
- Gómez, M. (2009). Introducción a la metodología de la investigación científica, segunda edición. Editorial Brujas. Argentina
- Lyons, J. (1997). Semántica Lingüística. Buenos Aires. Paidós.
- Martínez, M. (2017). Semántica Castellana: Lineamientos Didácticos. Bolivia. El Clon.
- Menéndez, F. G. (2003). Historia de la dialectología y sociolingüística españolas. In Con Alonso Zamora Vicente: Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos (pp. 67-84). Universitat d'Alacant/ Universidad de Alicante.
- Mesa, C. (1985). La aventura del cine boliviano 1952-1985 (1º ed.). La Paz, Bolivia: Editorial Gisbert y Cía. S.A.
- Montes, J. (1986). Dialectología y Sociolingüística: algunas ideas sobre sus interrelaciones. Lingüística española actual, 1333-1340.
- Moreno Fernández, F. (2005). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ed. Ariel, S.A.
- Ocampo, T. 2006. Iniciación a la lingüística. Gráfica Singular. La Paz, Bolivia.

- Pérez Porto, J., Gardey, A. (12 de octubre de 2009). Léxico - Qué es, tipos, definición y concepto. Definicion.de. Última actualización el 25 de enero de 2022. Recuperado el 23 de mayo de 2023 de <https://definicion.de/lexico>
- Pérez Porto, J., Merino, M. (19 de septiembre de 2014). Sociolecto - Qué es, ejemplos, definición y concepto. Definicion.de. Última actualización el 6 de agosto de 2021. Recuperado el 21 de mayo de 2023 de <https://definicion.de/sociolecto/>
- Rojo, G. (2016). Corpus textuales del español. In *Enciclopedia de lingüística hispánica* (pp. v2-285). Routledge.
- Tafur, R. (2008). Tesis universitaria. Editorial Montero. 3ra. edición. Lima- Perú.
- Trudgill, P. (1994). La dialectología. Madrid: Cátedra.

ANEXOS

<https://docs.google.com/document/d/17wfjQAdtQZ45EAaqrqY-0BGYFvpk5THQ/edit?usp=sharing&oid=112407342259332488278&rtpof=true&sd=true>